Porównanie tłumaczeń Wyjścia 4:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Poszedł zatem Mojżesz z powrotem do Jetra,* swego teścia, i powiedział do niego: Pozwól mi, proszę, wrócić do moich braci, którzy są w Egipcie, aby zobaczyć, czy jeszcze żyją.** I powiedział Jetro do Mojżesza: Idź w pokoju![1)2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mojżesz wrócił zatem do swego teścia, Jetra, i poprosił: Pozwól mi wrócić do moich braci w Egipcie. Chciałbym zobaczyć, czy jeszcze żyją. Idź w pokoju! — odpowiedział mu Jetro.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odszedł więc Mojżesz i wrócił do swego teścia Jetra, i powiedział do niego: Pozwól mi wrócić do moich braci, którzy *są* w Egipcie, aby zobaczyć, czy jeszcze żyją. Jetro odpowiedział Mojżeszowi: Idź w pokoju.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Odszedł tedy Mojżesz, i wrócił się do Jetra, świekra swego, i mówił do niego: Pójdę teraz, a wrócę się do braci mojej, którzy są w Egipcie, a obaczę, sąli jeszcze żywi. A Jetro rzekł do Mojżesza: Idź w pokoju.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Odszedł Mojżesz i wrócił się do Jetro, świekra swego, i rzekł mu: Pójdę a wrócę się do braciej mojej do Egiptu, żebym obaczył, jeśli jeszcze żywi. Któremu rzekł Jetro: Idź w pokoju.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I odszedł Mojżesz, a wróciwszy do swego teścia, Jetry, powiedział mu: Pozwól mi pójść z powrotem do braci moich, którzy są w Egipcie, abym zobaczył, czy są jeszcze przy życiu. Jetro powiedział do Mojżesza: Idź w pokoju.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem poszedł Mojżesz z powrotem do teścia swego Jetry i rzekł do niego: Pozwól mi, proszę, wrócić do braci moich, którzy są w Egipcie, aby zobaczyć, czy jeszcze żyją. A Jetro rzekł do Mojżesza: Idź w pokoju!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mojżesz odszedł, powrócił do swego teścia Jetry i oznajmił mu: Pragnę wrócić do moich braci, którzy przebywają w Egipcie, i zobaczyć, czy jeszcze żyją. Jetro odpowiedział Mojżeszowi: Idź w pokoju!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mojżesz wrócił do swojego teścia Jetra i rzekł do niego: „Chciałbym udać się z powrotem do moich braci do Egiptu, aby zobaczyć, czy jeszcze żyją”. Jetro mu odpowiedział: „Idź w pokoju”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I odszedł Mojżesz, a powróciwszy do swego teścia Jetro rzekł do niego:Chciałbym pojechać i wrócić do moich braci, którzy są w Egipcie, aby zobaczyć, czy jeszcze żyją. Jetro odpowiedział Mojżeszowi:- Jedź w pokoju!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Mosze poszedł i wrócił do Jetra, swojego teścia, i powiedział mu: Pozwól, bym poszedł i wrócił do moich braci, którzy są w Egipcie, zobaczę, czy jeszcze żyją.

[1)] Jetro, יֶתֶר (jeter), czyli: obfitość, szczodrobliwość. Imię w innej formie, niż w <x>20 3:1</x>. PS i G odzwierciedlają formę taką jak w <x>20 3:1</x>.

[2)] Wygląda na to, że Mojżesz nie był zbyt wylewny w informacjach.

			A Jitro powiedział Moszemu: Idź w pokoju.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Пішов же Мойсей, і повернувся до свого тестя Йотора і каже: Піду і повернуся до моїх братів, що в Єгипті, і подивлюся, чи ще живуть. І сказав Йотор Мойсеєві: Іди здоровий.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Mojżesz poszedł, wrócił do swojego teścia Jthry i mu powiedział: Chciałbym pójść, powrócić do mych braci w Micraim; i zobaczyć, czy są jeszcze żywi. A Jthro powiedział do Mojżesza: Idź w pokoju.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż Mojżesz poszedł i wrócił do Jetry, swego teścia, i powiedział mu: ”Chciałbym pójść i wrócić do moich braci, którzy są w Egipcie, żeby zobaczyć, czy jeszcze żyją”. A Jetro rzekł do Mojżesza: ”Idź w pokoju”.